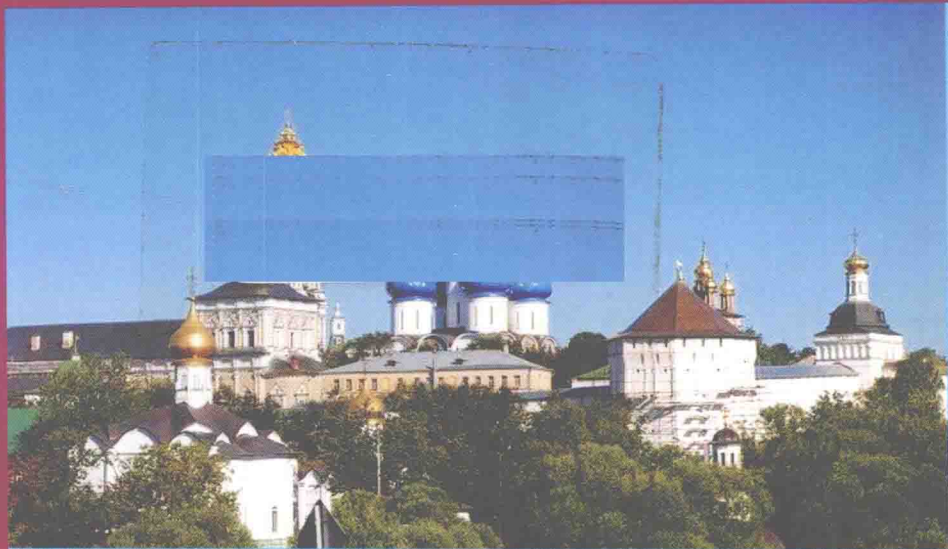


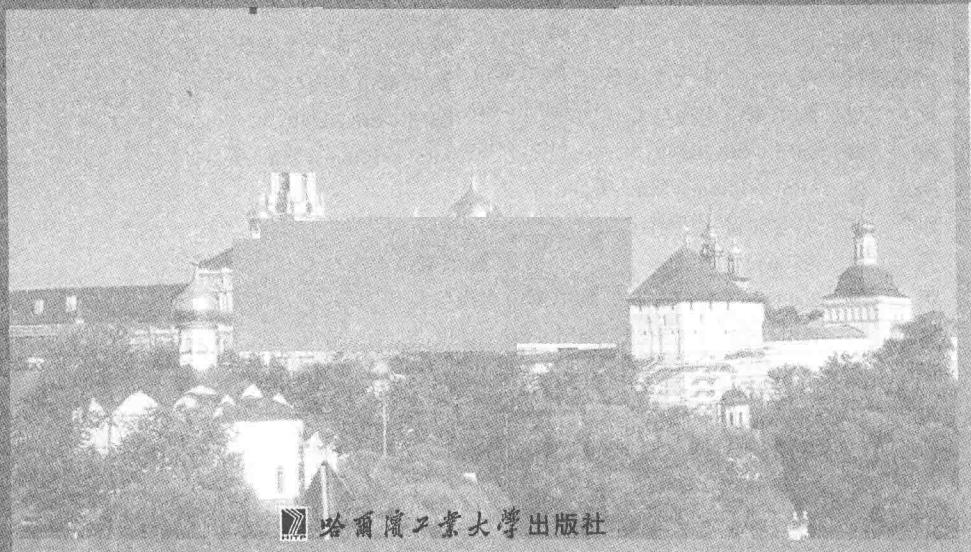
最简日语 三阶快速进级

总主编 陈国亭
主 编 王诒奎 陈春燕



最简日语 三阶快速进级

总主编 陈国亭
主 编 王诒奎 陈春燕



哈尔滨工业大学出版社

内容简介

本书主要介绍了日本文化知识、旅游接待知识、国际贸易部分相关知识、口语会话训练等综合性旅游接待交流和部分商贸活动规范,遵循最简原则,充分顾及广大读者在日语教学条件及指导缺乏与学习时间较少的情况下,仍能通过自学掌握并正确地运用最基本的日语词汇,同时给出基本词语的中文解释。本书中会话场景均结合实际,内容贴近现实,简单易懂,易学实用,循序渐进,为学习者以后进一步深入学习打下良好的基础。

本书可作为高职高专等外语职业院校学生的教学用书,也可作为高校本科及研究生第二外语选修用书。

图书在版编目(CIP)数据

最简日语三阶快速进级/陈国亭总主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2014.7

ISBN 978-7-5603-4710-3

I. ①最… II. ①陈… III. ①日语-自学参考资料
IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 093562 号

策划编辑 甄淼淼

责任编辑 苗金英

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16 印张 9.75 字数 256 千字

版 次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-4710-3

定 价 23.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

近年来,中日两国贸易往来不断增加,旅游文化交流不断扩大,社会上急需懂得日语的各类商贸和导购人员。另外,日语学习爱好者的数量也在大量增加,为了适应这种对日语入门教科书的迫切需求,使学生和日语爱好者能轻松快捷地学会日语交流语言,我们编写了这本《最简日语三阶快速进级》。

本书内容分为三阶:

第一阶为初级阶段。其要点是了解迎来送往等接待用语,能跟日本人进行最基本的交流,满足客人接待、食宿安排、出行购物等最基本的需要。

第二阶主要满足产品推销和导游、导购的需要,给出推销产品和带领客人出游或购物时常用的词汇。

第三阶提出了更高的要求,学习者能进行基本商贸会谈和思想交流以及在已有合同样本的情况下进行合同谈判并最终签署合同。

本书编写遵循最简原则,并充分顾及很多学习者缺乏日语教学条件的情况,力求使广大读者在缺乏指导、学习时间较少的条件下,仍能通过自学掌握并正确地运用最基本的日语词汇,同时提高读者的学习兴趣,循序渐进,为以后进一步深入学习打下良好的基础。

全书主体部分由各个题目的典型日语对话组成,同时给出基本词汇的中文解释。全书所有会话场景均以实际需要为依据,内容贴近现实,简单易懂,易学实用。

由于编者水平有限,书中疏漏及不当之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

2013 年 11 月

目 录

第一阶 お迎えと見送り/迎接和送别

第一部分	空港/机场	1
第二部分	食事と 宿泊の手配/食宿安排	9
第三部分	日常生活/日常生活	21
第四部分	出掛けと買い物/出行和购物	33
第五部分	臨時の 応急/临时应急	46

第二阶 商品販売/产品推销

第六部分	商品紹介/产品介绍	50
第七部分	商売案内/导游导购	58
第八部分	商品を推薦する/导游推荐产品	63
第九部分	商店/商店	67

第三阶 商務交渉/商务谈判

第十部分	会見/会晤	94
第十一部分	契約を結ぶ/签订合同	108
第十二部分	漢日語対照商務補充語彙/汉日语对照商务补充词汇	115
第十三部分	日本に対する 進出商品 貿易通用契約書(見本)/ 对日本进出口商品交易通用合同文本(样本)	124

第十四部分	にほん たい しんしゅつぽうえき なか なかびご さくせい 日本に対する 進出貿易 の中で、中日語で作成した けいやくしよ もじざいりょう 契約書の文字材料/対日本进出口貿易中双语合同文本 文字材料 131
第十五部分	ちゅうにちご たいしょう けいやくしよさいぶ れいぎようご 中日語で 対照 する契約書細部と禮儀用語/ 中日語対照合同细节与礼节用语 136
付録	ぽうえきようごりやくごにつちゅうたいしょうひょう 貿易用語略語日中対照表/貿易用語缩写词日中対照表 142
参考文献	 148

第一階 ^{むか}お迎えと^{みおく}見送り/迎接和送別

第一部分 ^{くうこう}空港/机场

一、^{むか}お迎え/迎接

^{ばしょ} さんあほうおうくうこう
場所: 三亜鳳凰空港

^{とうじょうじんぶつ} ^{せきにんしゃ} ^た ^{にほんじん}
登場人物: ガイド、責任者、他の日本人

ガイド: すみません、皆さまは^{にほん}日本からいらっしゃいましたか。

^{せきにんしゃ}
責任者: はい。

ガイド: ^{はじ}初めまして、ようこそおいでくださいました。ではまず、^{じこしょうかい}自己紹介
をさせていただきます。^{わたし} ^{さんありようかいしゃ}私は三亜旅行社のガイドの^{でんたん} ^{もう}田丹と申
します。^{みな} ^{むか} ^{まい}皆さまをお迎えに参りました。

^{せきにんしゃ} ^あ ^{わたし} ^{せきにんしゃ}
責任者: お会いできてうれしいです。私はこのツアークループの責任者
^{すずき}
の鈴木です。

ガイド: お会いできてうれしいです。お疲れになったでしょう。

^{せきにんしゃ} ^{だいじょうぶ}
責任者: ありがとうございます。大丈夫です。

ガイド: では、^{かいしゃ} ^{だいひょう} ^{みな} ^{とうちやく} ^{かんげい}
会社を代表して皆さまのご到着を歓迎いたします。こ
^{みな} ^{にもつ}
れは皆さんのお荷物ですか。

^{りょこうきやく}
旅行者: はい。

ガイド: お荷物をお持ちしましょうか。

りょこうきゃく
旅行者:ありがとうございます。でもたいして重くないですから、自分で持ちます。

せきにんしゃ
責任者:あのう、私たちはどんなホテルに泊まるんですか。

さんあ
ガイド:三亜ホテルです。もう予約済みでございます。

せきにんしゃ
責任者:どうもありがとう。

みな
ガイド:それでは、皆さま、バスが外で待っておりますので、それぞれのお荷物を持って、バスにお乗りください。

せきにんしゃ
責任者:ありがとう。じゃ行きましょう。

地点:三亜凤凰机场

人物:导游、领队、其他日本游客

导游:对不起,你们是从日本来的吗?

领队:是的。

导游:初次见面,欢迎你们的到来。首先自我介绍一下,我是三亜旅行社的导游叫田丹,负责接待大家。

领队:很高兴认识您。我叫铃木,是旅游团的领队。

导游:很高兴。你们一路顺利吗?辛苦了吧?

领队:谢谢。一切正常。

导游:请允许我代表公司欢迎你们的到来。这是你们的行李吗?

游客:是的。

导游:我帮你们拿吧。

游客:谢谢,不用了。我们自己拿,一点都不重。

领队:请问,我们将住哪家宾馆?

导游:三亜宾馆,我已经为你们订好了房间。

领队:非常感谢!

导游:跟我走吧,请带好你们的行李,大巴在等你们。

领队:谢谢,我们走吧!

じこしょうかい 自己紹介/自我介绍

みな
皆さん、ようこそいらっしゃいました。まず、自己紹介させていただきます。

わたくし でんたん もう こんかい りょうこう つうやく つと わたし
 私 は田丹と申します。今回のご旅行のガイドと通訳を務めます。私
 さんありようかいしゃ よんねん けいけん あんしん
 は三亜旅行社で四年のガイド経験がございますので、ご安心ください。で
 みな すみ とけい ちょうせい ねが じかん
 は、皆さま、速やかに時計の調整をお願いいたします。ペキン時間と
 どうきょうじかん じさ いちじかん
 東京時間の時差は一時間です。

みな かいなんしょうさんあし たいざいちゅう わたし ぜんこうてい いっしょ
 皆さまが海南省三亚市ご滞在中は、私も全行程一緒いたしますので、
 なん もう づ とうち みな ちゅうごくじん きやくじん たい
 何なりとお申し付けください。また当地で、皆さまに「中国人の客人に対
 するおもてなしの心」を感じていただけたら、と願っております。

まもなくバスはホテルに着きます。着きましたら、私の携帯の番号を申し
 あ 上げますので、どうかメモしてください。もし何か疑問な点があるようでした
 ら、いつでもご連絡ください。

では、皆さまに我が社を簡単にご紹介します。

わ しゃ ねん そうりつ にほん かんこうりょうかいしゃ きょうりよくかんけい むす とも
 我が社は1999年に創立し、日本の観光旅行会社と協力関係を結び、共
 しじょう かいたく まい
 に市場を開拓して参りました。

わが社には以下の優位条項がございます。

1. チャーター機の路線設定権利。
2. 団体ビザチャーター便のカタログの設立権利。
3. 観光バスと駐車場を持ち、更にVIP客専用車も保有。
4. ホテルのサービス価格を享有する権利。
5. ホテルで定点客室を保有。

とうしゃ けいけんほうふ にほんじん ちゅうごくじん
 当社には経験豊富な、日本人と中国人のマネージャーがおり、またガイド
 けんつうやく たすうざいせき とうしゃ りょう きやくさま
 兼通訳も多数在籍しております。これまで当社をご利用いただいたお客様
 もと みな かいぜん しつ こうじょう つと
 にアドバイスを求め、皆さまのためにサービスの改善と質の向上に努めて
 まい
 参りました。

とうしゃ かいがいきぎょう きょうりよくかんけい こうちく はばひろ きょうむ てんかい
 当社は海外企業と協力関係を構築し、幅広く業務を展開しており、

社員一同当社が信頼に足る忠実なパートナーになるものと固く信じております。

ほようちさんあ
保養地三亚：

三亚市は中国海南省の最南端で、熱帯季節風気候に属し、豊かな自然風景に恵まれております。また、商品輸出入の重要な港として優れた港湾があるので、三亚市は「中国の南大門」とも呼ばれております。三亚市は山、海、川、市街地などが一体となった観光旅行地であります。住みやすい気候で、炎暑の夏とその他の暖かい季節には、大勢の中国人旅行者や外国人旅行者を吸いさせます。

三亚市は海岸に位置しています。中国のほかの地区とは全く違う熱帯の海の景色が楽しめます。三亚湾、亚龙湾と大東海は「三亚のゴールドコースト」と言われ、最優先のリゾート地となっております。

地元の料理の賞味、種々多様な海からの産物と舌も蕩ける熱帯の果物が人気を呼んでいます。レストランでも道端の海鮮の店でも新鮮な魚介類が食べられます。観光で第二の楽しみはショッピング。ご自分とお友達に、ぜひ、海産物や綺麗な工芸品をお買い求めください。

尊敬的客人们,你们好。现在我简单介绍一下自己。

我叫田丹,是你们的导游兼翻译。我已经在三亚旅行社当了四年导游,有着较丰富的经验。现在请调一下表,因为北京时间和东京时间有一个小时的时差。

你们在海南三亚逗留期间,我将全程陪同你们,为你们提供全方位的服务。并且,你们在这里也会切身感受到中国人的热情好客。

稍后,到酒店时我会给你们我的手机号码。如果你们有什么疑问,可以随时来找我。

现在我向你们简单介绍一下我们公司:

我们公司成立于1999年,和日本观光旅游公司结成友好关系,携手开发旅游市场。

我们公司具有下列优势：

1. 有权制定包机线路。
2. 有权建立团体签证包机目录。
3. 有旅客大巴和汽车停车场,其中还有 VIP 客户专用车。
4. 享有宾馆价格优惠。
5. 在宾馆拥有定点客房。

许多有丰富工作经验的中国和日本籍经理,甚至是大量导游兼翻译在我们公司任职。我们广泛采纳我公司服务过的游客的意见,努力为大家提供更好的服务。

我们公司同海外企业构筑友好合作关系,大力扩展业务范围。我们坚信,我们公司一定会成为您忠实的合作伙伴。

疗养地三亚：

三亚坐落在中国海南最南端,属热带季风气候地带,拥有很多的自然优势。作为商品进出口的重要港湾,三亚也称为“中国的南大门”。三亚是一个具有山、海、河、城为一体的旅游胜地。宜居的气候,炎热的夏天和其他温暖的季节每年吸引了来自中国和外国大量的游客。

整个三亚坐落于海岸上,在这里你可以充分享受到完全不同于中国其他地区的热带海洋风景。三亚湾、亚龙湾和大东海,都是“三亚的黄金海岸”,是游客休闲度假的首选。

当地的菜肴,形形色色的海洋礼品和令人陶醉的热带水果很受人们欢迎。不管是在饭店,还是在多数路边海鲜大排档你都可以吃到新鲜的海鲜。旅游的第二大乐趣是购物,所以不要忘了为自己和朋友选购海鲜和漂亮的工艺品。

二、見送り/送别

チェックアウト(ガイド、ロビースタッフ、責任者、客)

ガイド:鈴木さん、皆さまお揃いですか。

責任者:ええ、ルームカードは誰に渡しますか。

ガイド:フロントに渡してください。

スタッフ:すみません、ルームカードと保証金のレシートをいただけませんか。

部屋のチェックアウトが済み次第、領収書をさしあげます。あのう、2101号室のお客様はいらっしゃいますか。

きゃく わたし
客:はい、私ですが…

スタッフ:お客 様は50 元きやくさま げん でんわだい はらの電話代をお払いください。こちらはレシートで、
問題もんだいがなければ、サインをお願ねがいいたします。

きゃく
客:まちがいありません。

スタッフ:すみません、お客 様は現金きやくさま げんきん しはらで支払われますか、それとも保証金ほしょうきんから
の差引さしひきにされますか。

せきにんしゃ つか
責任者:カードは使えませんか。

スタッフ:かしこまりました。ここでサインしていただけますか。カードと
領収書りょうしゅうしょでございます。

せきにんしゃ
責任者:どうもありがとうございます。さようなら。

スタッフ:さようなら。

退房(导游;前厅服务员;领队;游客)

导游:铃木先生,请问大家都集合好了吗?

领队:是的,房卡给谁?

导游:给前台。

服务员:您能把房卡和押金收据给我吗?我们查完房后就可以给您开发票了。对
不起,请问你们谁住 2101 号房间?

游客:我住,怎么了?

服务员:您要付 50 元的电话费。给您收据,看一下没问题就请签名确认。

领队:都对。

服务员:请问,您是付现金还是从押金里扣除?

领队:能刷卡吗?

服务员:当然。请签字,给您卡和收据。

领队:谢谢,再见。

服务员:再见。

とうじょうてつづ と あつか
搭乗手続きを取り扱 う/办理乘机手续

ばしょ さんあほうおうくうこう
場所:三亜鳳凰空港

とうじょうじんぶつ せきにんしゃ くこう た にほんじん
登場人物:ガイド、責任者、空港スタッフ、他の日本人

せきにんしゃ でんたん とうじょう てつづ だんたい
責任者:田丹さん、搭乗の手続きは団体でしますか、それともそれぞれ
でしますか。

だんたい にもつ いっしょ たくそう
ガイド:団体でしましょう。荷物と一緒に託送しましょう。

せきにんしゃ にもつ おも こ
責任者:もし荷物の重さが越えたら、どうすればいいですか。

こ こ ぶん ひょう しはら
ガイド:もし超えたら、その超えた分の費用を支払いましょう。

せきにんしゃ
責任者:わかりました。

くこう りょけん み
空港スタッフ:旅券(パスポート)を見せてください。

せきにんしゃ
責任者:はい。

くこう にもつ
空港スタッフ:荷物はありますか。

せきにんしゃ
責任者:はい。

くこう にもつ の
空港スタッフ:荷物をベルトコンベヤーに載せてください。

せきにんしゃ い
責任者:もう行ってもよろしいですか。

くこう けっこう とうじょう も ごばん ま
空港スタッフ:結構です。搭乗カードを持って五番ゲートでお待ちください。

ごごよんじ びん
ちょうど午後四時の便です。

せきにんしゃ
責任者:どうもありがとう。

地点:三亚凤凰机场

人物:导游、领队、机场工作人员、其他日本游客

领队:田丹,分开办理登机好,还是团体办理好?

导游:团体办理。行李一起托运。

领队:如果行李超重该怎么办?

导游:如果超重就要再付超重部分的费用。

领队:明白了。

机场工作人员:请出示你们的护照。

领队:给。

机场工作人员:有行李吗?

领队:有。

机场工作人员:请把行李放到传送带上。

领队:我们可以走了吗?

机场工作人员:可以了。请拿好你们的登机牌到五号登机口,下午四点整的班机。

领队:谢谢。

かんそうじ

欢送辞/欢送词

親愛なる皆さま、時間^{じかん}が経^たつのは早^{はや}いもので、三亜^{さんあ}の旅^{たび}はここ^{しゅうりょう}に 終了^{しゅうりょう} いた
します。この^{あいだ} 間^{かん}、皆^{みな}さまは三亜市^{さんあし}の主^{おも}な観^{かん}光^{こう}地^ち(鹿^{しか}回^{かい}頭^{とう}公^{こう}園^{えん}、亜^{あり}竜^{りゅう}湾^{わん}、
ぐちょうたに かいがらん やのうたねつたいうりん なんでんおんせん にしじま さるしま ぐさすのしま
蝴蝶谷^{ぐちゅうたに}、貝^{かい}殻^{がらん}館^{かん}、呀^や诺^の达^た热^{ねつ}带^{たい}雨^{いう}林^{りん}、南^{なん}田^{でん}温^{おん}泉^{せん}、西^{にし}島^{じま}、猿^{さる}島^{しま}、蜈^ぐ支^さ洲^{しゅう}島^{とう}、
だいしょうどうてん ふつきょう なんさんじ さんかん か
大^{だい}小^{しょう}洞^{どう}天^{てん}、仏^{ぶつ}教^{きょう}セ^{せん}ン^{たー}の南^{なん}山^{さん}寺^じなど)を参^{さん}観^{かん}なさいました。それ^かから買^か
い物^{もの}や海^{かい} 鮮^{せん} 市^し 場^{じょう}にもいらっしゃいました。今^{いま}、このバ^{くう}ス^{こう}は空^{くう}港^{こう}に向^むかっ
てお
ります。二^に時^じ間^{かん}後^ごには、も^{みな}う^{さま}皆^{みな}様^{さま}はご自^じ分^{ぶん}の故^{ふる}郷^{さと}にご到^{とう}着^{ちゃく}です。最^{さい}後^ごに
ひとこともう あ みなさま こんかい さんあ たび よ おも で
一^{いっ}言^{ごん}申^{しん}し上^{じやう}げま^すす。ど^どう^うか^か皆^{みな}様^{さま}には今^{いま}回^{かい}の三^{さん}亜^あの旅^{たび}が良^よき思^{おも}い出^でとな^なりま
すよ^{よう}に。つ^{かえ}つ^{いの}がな^{みな}い^{さんあ}お帰^{かえ}りを祈^{いの}つてお^{みな}り^{さんあ}ま^{さんあ}す。皆^{みな}さま、また^{また}の三^{さん}亜^あへ^への^ご
来^{らい}訪^{ぼう}をお^ま待^{まち}ちしてお^おり^りま^すす。

亲爱的朋友们,时间飞逝,我们结束了三亚之行。这些天里,我们一起参观了三亚的主要景点(鹿回头公园、亚龙湾、蝴蝶谷、贝壳馆、呀诺达热带雨林、南田温泉、西岛、猴岛、蜈支洲岛、大小洞天、佛教中心南山寺等)。我们也去了海鲜市场购物。现在我们将要去机场,两个小时之后你们就可以到家了。希望你们喜欢这次三亚之行。最后,祝你们万事如意。我衷心欢迎你们再次来三亚。

第二部分 食事と宿泊の手配/食宿安排

一、食事の手配/饮食安排

かいわ 会話1

- A: 佐藤さん、一緒に昼ごはんを食べに行かない？
B: ええ、どこへ行くの？
A: 会社から遠くなくて、なかなかおいしいと聞いているレストラン。
B: じゃ、そこへ行こうよ、私がおごるわ。
A: それじゃ、次は僕がおごる。
B: あ、もう一時過ぎよ。お腹すいたわ、早く行こう！

- A: 佐藤，我们去吃午饭吧，好吗？
B: 好的，去哪里吃？
A: 听说，离我们公司不远处有一家不错的餐厅，那里的饭菜很可口。
B: 好主意！我们一起去餐厅吃午饭吧，我请客。
A: 好吧，那么下一次我来买单。
B: 好的，已经一点多了，我饿了，快走吧！

かいわ 会話2

- A: いらっしゃいませ。
A: お客さま、二名様ですか。
B: ええ、そうです。
A: ご案内いたします。こちらの席はいかがですか。
B: ありがとうございます。ここがいいです。とても感じのいい席ですね。

A: そうですか、これはメニューです。ご注文^{ちゅうもん}は?

B: 私^{わたし}たちは中^{ちゅう}国^{ごく}料理^{りょうり}についてはよくわからないので…。ここのお薦^{すす}め料理^{りょうり}は何^{なん}ですか。紹介^{しょうかい}してください。

A: 酸^{さん}菜^{さい}魚^{かな}、醬^{じょう}鴨^{かも}、シイタケの油揚^{あぶらあ}げ、ワカメスぺアリブスープなどは、当店^{とうてん}のお薦^{すす}め料理^{りょうり}です。結構^{けっこう}人^{にん}気^きがありますよ。

B: ありがとう、じゃ、そのとおりにお願い^{ねが}します。

A: お飲^のみ物^{もの}は? ワイン、ビール、ジュース、お茶^{ちや}、コーヒーがございます。

B: ワインを一本^{いっぽん}ください。

A: ほかにはありませんか。

B: とりあえず、これだけ。

A: ごゆっくりどうぞ。

B: ええ。

A: 您好! 欢迎光临!

A: 你们两位吗?

B: 是的, 我们两个人。

A: 请跟我来, 这个位置可以吗?

B: 谢谢! 这里很好。这是一个非常舒适的位置。

A: 不客气! 这是菜单。你们想吃点什么呢?

B: 我们对中国菜不了解。这里有什么招牌菜吗? 请给我们介绍一下。

A: 酸菜鱼、酱鸭、油焖香菇和海带排骨汤, 这些都是招牌菜。很多人都喜欢这些菜。

B: 谢谢, 就按照您说的来点。

A: 你们喝什么? 我们这里有葡萄酒、啤酒、果汁、茶和咖啡。

B: 一瓶葡萄酒。

A: 其他的不需要了吗?

B: 暂时这些吧。

A: 希望你们用餐愉快!

B: 谢谢!

かいわ
会話3

A: さあ、召し上がってください。これは全部普通の家庭料理です。中国では
みなはし つか た はし
皆箸を使って食べるんですよ。お箸をどうぞ。

B: ありがとうございます。すみません、この料理は何といいますか。

A: これは东坡肉で、食べてみて下さい。この料理の特徴は肉の甘みです。

B: おいしいです。

A: 中国人は一日三食、朝食は簡単に饅頭や餅やお粥など、お昼ご飯
ちゅうごくじん いちにちさんしょく ちょうしょく かんたん まんじゅう もち かゆ ひる はん
と夕飯は普通ご飯と三、四品のおかずです。われわれの親善のために、
ゆうはん ふつう はん さん よんひん しんぜん
乾杯しましょう。

B: 乾杯!

A: 快请吃吧! 这些都是家常菜。在中国人们都是用筷子吃饭的。给你筷子。

B: 谢谢。请问这是什么菜?

A: 这是红烧肉,请尝一尝吧。这道菜的特点就是肉是甜的。

B: 好吃!

A: 中国人一天吃三顿饭。早饭通常比较简单,有馒头、饼、粥。午饭和晚饭一般吃
米饭,做三四个菜。让我们为友谊干杯吧。

B: 干杯!

補充材料

(1) あの店の料理はどうですか。

/那里饭做得怎么样?

(2) この辺で早く食べられる料理店がありますか。

/在这附近哪儿能够快点吃上东西?

(3) 中国料理店に行きましょう。中華料理は世界においても有名です。

/让我们去中国餐厅吧。中国菜在世界上很有名。